

## Vietnamese

Nếu quý vị không nói được nhiều tiếng Anh VÀ bị điếc hoặc lãng tai, hãy nhớ cho Phối Hợp Viên ADA của tòa biết để họ có thể chắc chắn tìm đúng thông dịch viên cho quý vị.

### Cách xin cung cấp thông dịch viên cho ngày ra tòa của quý vị

Nếu tòa quý vị cung cấp thông dịch viên, hãy nhớ yêu cầu ít nhất là 1 tuần trước ngày quý vị ra tòa, nếu không sớm hơn nữa. Website của tòa có thể có địa chỉ email hoặc mẫu đơn cho quý vị điền để xin cung cấp thông dịch viên.

Quý vị cũng có thể dùng mẫu *Request for Interpreter (Đơn Xin Cung Cấp Thông Dịch Viên)* (Mẫu [INT-300](#)) để xin cung cấp thông dịch viên trong một vụ dân sự. Bấm vào ngôn ngữ của quý vị để *Xin Cung Cấp Thông Dịch Viên* cho ngôn ngữ đó:

- [Tiếng Hoa \(Giản Thể\)](#)
- [Tiếng Hoa \(Phồn Thể\)](#)
- [Tiếng Ba Tư](#)
- [Tiếng Triều Tiên](#)
- [Tiếng Punjabi](#)
- [Tiếng Nga](#)
- [Tiếng Tây Ban Nha](#)
- [Tiếng Tagalog](#)
- [Tiếng Việt](#)

### Thông dịch viên tòa án phải tuân hành các quy luật về đạo đức và nghề nghiệp.

Thông dịch viên tòa án phải tuân hành một số quy luật nghề nghiệp và đạo đức. Danh sách dưới đây nêu một số quy luật quan trọng nhất, nhưng quý vị có thể xem tất cả các quy luật này trong [California Rule of Court 2.890](#) (Quy Luật Tòa Án California 2.890) và trong [Professional Standards and Ethics for California Court Interpreters](#) (Các Tiêu Chuẩn và Đạo Đức Chuyên Nghiệp cho Thông Dịch Viên Tòa Án California).

Thông dịch viên tòa án phải:

- Thông dịch đầy đủ và chính xác.
- Luôn luôn phải vô tư và không thiên vị. Họ cũng phải bảo đảm là hành vi của họ không có vẻ thiên vị.
- Tiết lộ bất cứ mâu thuẫn quyền lợi nào họ có thể thực sự có hoặc trông có vẻ có.
- Giữ kín nội dung truyền thông giữa quý vị và luật sư của quý vị.
- Không cố vấn pháp lý.
- Nói ra nếu có bất cứ điều gì khiến cho họ khó làm hoặc không thể làm được mỹ mãn công việc của họ. Thí dụ, nếu họ không nghe được hoặc không biết từ ngữ nào đó,

hoặc nếu có bất cứ lý do gì khiến họ không thể thông dịch được đúng vào bất cứ lúc nào, họ phải nói ra.

### **Khiếu nại về thông dịch viên**

Nếu tòa cung cấp thông dịch viên cho quý vị và xảy ra vấn đề – chẳng hạn như họ đến trễ hoặc không đến, hoặc họ làm lỗi nghiêm trọng khi thông dịch cho quý vị, hoặc họ có vẻ thiên vị chống lại quý vị hoặc người khác, hoặc họ cư xử hoàn toàn không chuyên nghiệp – quý vị có quyền khiếu nại về thông dịch viên đó.

Quý vị có 2 chọn lựa để khiếu nại về thông dịch viên:

1. Quý vị có thể khiếu nại với tòa cung cấp thông dịch viên đó cho quý vị. Hãy hỏi phối hợp viên tiếp nhận ngôn ngữ hoặc trung tâm trợ giúp về cách khiếu nại.
2. Quý vị có thể khiếu nại với Hội Đồng Tư Pháp về thông dịch viên đó. Hãy nhớ là Hội Đồng Tư Pháp là cơ quan cấp giấy phép cho thông dịch viên tòa án, do đó nếu thông dịch viên tòa án có hành vi nào đi ngược lại các điều kiện cấp giấy phép của họ, thì họ có thể điều tra.

Bấm vào để biết thêm chi tiết về việc nộp đơn khiếu nại với Hội Đồng Tư Pháp và để lấy mẫu đơn khiếu nại trên mạng. <chưa có>.

Hãy nhớ là những trường hợp khiếu nại với Hội Đồng Tư Pháp phải là về các thông dịch viên được chứng nhận hoặc ghi danh tại California và do tòa cung cấp, hoặc do quý vị thuê để giúp mình.

Khiếu nại với tòa phải là về các thông dịch viên do tòa cung cấp cho quý vị.

Nếu quý vị đem theo thông dịch viên riêng của mình, chẳng hạn như bạn hoặc người trong gia đình mà không có giấy phép hành nghề tại California, quý vị không thể khiếu nại về họ với tòa án hoặc Hội Đồng Tư Pháp. Đó là một lý do nữa để luôn luôn nên nhờ thông dịch viên được chứng nhận hoặc có ghi danh. Như thế, nếu họ làm lỗi nghiêm trọng hoặc có hành vi không chuyên nghiệp, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại và xin điều tra. Nếu quý vị tự đem theo thông dịch viên riêng không có giấy phép hành nghề và quý vị không nghĩ là họ thông dịch đúng, hãy nói chuyện với luật sư hoặc trung tâm trợ giúp của tòa để xem quý vị có thể làm được gì hay không.